

DIVINE LITURGY VARIABLES ON OCTOBER 13

HIEROMARTYR JACOB OF HAMATOURA

MARTYRS KARPOS, POPYLOS, AGATHODOROS & AGATHONIKA AT PERGAMOS

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولُسَ وَالْمِطْرَانَ يُوْحَنَّا وَفَكَ أُسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

THE SECOND ANTIPHON

Save us, O Son of God, Who art wondrous in the Saints; who sing to Thee. Alleluia.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ هُوَ عَجِيبٌ فِي الْقَدِّيسِينَ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ. هَلِّلُويَا.

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY WEEKDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art wondrous in the Saints; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَالْهِنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ هُوَ عَجِيبٌ فِي الْقَدِّيسِينَ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ. هَلِّلُويَا.

• *Now sing these hymns in the following order.*

APOLYTIKIA FOR ST. JACOB OF HAMATOURA

THIRD MODE. **Thy Confession**

Thou didst flourish like Lebanon's cedar, * with no fear thou didst suffer martyrdom, * thou becamest, O saint Jacob, a true victor. * For thou didst conquer death with thy mortal flesh, * when thou didst tame all the passions by humility. * And while burning like incense as a true sacrifice, * thou intercedest with Christ to grant us all the Great Mercy.

الطْرُوبَارِيَّةُ بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ، وَزَن: بُولُسَ الْجَدِيدِ

مِثْلُ أَرْزَةِ لُبْنَانَ تَتَّمُو، غَيْرَ هَيَّابٍ مَوْتِ الشَّهَادَةِ، هَكَذَا غَدَوْتَ يَا يَعْقُوبُ مُنْتَصِرًا، إِذْ غَلَبْتَ الْمَوْتَ فِي جَسَدِكَ، حِينَمَا ضَبَطْتَ الْأَهْوَاءَ بِتَوَاضُعِكَ، وَبِاشْتِعَالِكَ كَالْبَخُورِ ذَبِيحَةً، تَشَفَّعَ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، أَنْ يَمَنِّحَنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

PLAGAL OF FIRST MODE.

* *Let us worship the Word* *

Father Jacob, the glorious, let us rightly praise, * who, with strong and fervid longing, didst serve his Lord, and for Him * he abandoned all the pleasures and renounced the world. * The hard path of martyrdom he walked * after living all his life obedient to the Gospel. * Therefore, all the faithful now praise him and venerate his brave and sacred contest.

بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ، وَزَن: لِنُسَبِّحَ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ.

يَعْقُوبَ الْمَجِيدَ لِنَمْدَحَ بِاسْتِحْقَاقٍ، مَنْ خَدَمَ رَبَّهُ بِكُلِّ اشْتِيَاقٍ. فَبِالدُّنْيَا زَهَدَ وَبِكُلِّ اللَّذَاتِ، وَبِطَاعَةِ الْإِنْجِيلِ قَدْ عَاشَ فِي الْحَيَاةِ، فَسَارَ إِلَى الشَّهَادَةِ. لِذَا نَحْنُ مَا دِحِيهِ نَجْتُو سَاجِدِينَ لِجِهَادِهِ.

• *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِينَ الْغَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ
غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَن أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ
الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ
الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأُسْرِعِي فِي
الطَّلْبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَةِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

THE EPISTLE (For St. Jacob)

*Wondrous is God in His Saints.
In the temples, bless the Lord.*

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (12: 1-10)

Brethren, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight, and sin which does so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us, looking to Jesus the Author and Perfecter of our faith, who for the joy that was set before Him endured the Cross, despising the shame, and was seated at the right hand on the throne of God. For consider Him who patiently endured from sinners such a transgression against Himself, that you should not grow weary, fainting in your souls. While striving against sin, you have not yet resisted to the point of shedding blood. And you have forgotten the exhortation which reasons with you as with sons, saying, "My son, do not despise the chastening of the Lord, nor faint when you are admonished by Him; for whom the Lord loves He chastens, and scourges every son whom He receives." If you patiently endure "chastening," God will deal with you as with "sons"; for what son is there whom his father does not "chasten"? But if you are left apart from "chastening," in which all have become partakers, then you are illegitimate and not "sons." Furthermore, we had the fathers of our flesh to chasten us, and we gave them reverence; shall we not much rather be in subjection to the Father of spirits, and live? For they indeed for a few days chastened us according to what seemed appropriate to them; but He for our profit, that we may be partakers of His holiness.

عَجِيبٌ هُوَ اللَّهُ فِي قَدِيسِيهِ، فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللَّهَ.
فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ.

(10-1 : 12)

يَا إِخْوَةٌ، إِذْ يُحَدِّقُ بِنَا مِثْلُ هَذِهِ السَّحَابَةِ مِنَ الشُّهُودِ، فَلْنُلْقِ عَنَّا كُلَّ
ثِقَلٍ وَالْخَطِيئَةَ الْمُحِيطَةَ بِسَهُولَةٍ بِنَا. وَلْنَسَابِقْ بِالصَّبْرِ فِي الْجِهَادِ
الَّذِي أَمَامَنَا، نَاطِرِينَ إِلَى رَئِيسِ الْإِيمَانِ وَمُكْمَلِهِ يَسُوعَ، الَّذِي، بِدَلِّ
السُّرُورِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَهُ، تَحَمَّلَ الصَّلِيبَ مُسْتَخْفًا بِالْخِزْيِ، وَجَلَسَ
عَنْ يَمِينِ عَرْشِ اللَّهِ * فَتَفَكَّرُوا فِي الَّذِي صَبَرَ عَلَى مِثْلِ هَذِهِ
الْمُخَالَفَةِ لَهُ مِنَ الْخَطَاةِ، لِنَلَّا تَكَلُّوا وَتَخَوَّرُوا فِي نَفْسِكُمْ * فَإِنَّكُمْ لَمْ
تُقَاوِمُوا بَعْدَ حَتَّى الدَّمِ فِي مُجَاهَدَتِكُمْ الْخَطِيئَةَ * وَقَدْ نَسِيتُمْ التَّعْزِيَةَ
الَّتِي تُخَاطِبُكُمْ كَالْبَنِينَ قَائِلَةً: يَا بَنِيَّ، لَا تَحْتَفِزْ تَأْدِيبَ الرَّبِّ، وَلَا
تَحْزِنْ إِذَا وَبَّخَكَ * فَإِنَّ الَّذِي يُحِبُّهُ الرَّبُّ يُوَدِّبُهُ وَيَجْلِدُ كُلَّ ابْنٍ يَتَّخِذُهُ
* فَإِنْ صَبَرْتُمْ عَلَى التَّأْدِيبِ، فَإِنَّ اللَّهَ إِنَّمَا يُعَامِلُكُمْ كَالْبَنِينَ . وَأَيُّ
ابْنٍ لَا يُودِّبُهُ أَبُوهُ؟ * وَإِنْ كُنْتُمْ بِمَعْزَلٍ عَنِ التَّأْدِيبِ الَّذِي اشْتَرَكِ
فِيهِ الْجَمِيعُ، فَأَنْتُمْ إِذَنْ نَعُولُ لَا بَنُونَ * وَأَيْضًا قَدْ كَانَ آبَاءُ
أَجْسَادِنَا يُؤَدِّبُونَنَا وَنَحْنُ نَهَابُهُمْ، فَهَلَّا نَخْضَعُ بِالْأُخْرَى جِدًّا لِأَبِي
الْأَرْوَاحِ فَنَحْيَا * فَإِنَّهُمْ إِنَّمَا أَدَّبُونَا لِأَيَّامٍ قَلِيلَةٍ وَعَلَى هَوَاهُمْ، أَمَا هُوَ
فَلِمَنْفَعَتِنَا، حَتَّى نَشْتَرِكَ فِي قَدَاسَتِهِ.

THE GOSPEL (For St. Jacob)

The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (15: 17-26 and 16:1-2)

The Lord said to His Disciples: This I command you, to love one another. If the world hates you, know that it has hated Me before it hated you. If you were of the world, the world would love its own;

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ
الطَّاهِرِ (15: 17-26 , 16:1-2)

قَالَ الرَّبُّ لِتَلَامِيذِهِ: "بِهَذَا أُوصِيكُمْ أَنْ يُحِبَّ بَعْضُكُمْ بَعْضًا * إِنْ
كَانَ الْعَالَمُ يُبْغِضُكُمْ، فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَدْ أَبْغَضَنِي قَبْلَكُمْ * لَوْ كُنْتُمْ مِنْ

but because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. Remember the word that I said to you, "A servant is not greater than his master." If they persecuted Me, they will persecute you; if they kept My word, they will keep yours also. But all this they will do to you on My account, because they do not know Him Who sent Me. If I had not come and spoken to them, they would not have sin; but now they have no excuse for their sin. He who hates Me hates My Father also. If I had not done among them the works which no one else did, they would not have sin; but now they have seen and hated both Me and My Father. It is to fulfill the word that is written in their law, "They hated me without a cause." But when the Counselor comes, Whom I shall send to you from the Father, even the Spirit of truth, Who proceeds from the Father, He will bear witness to Me; and you also are witnesses, because you have been with Me from the beginning. I have said all this to you to keep you from falling away. They will put you out of the synagogues; indeed, the hour is coming when whoever kills you will think he is offering service to God.

العالم، لكان العالم يحب خاصته. لكن لأنكم لستم من العالم، بل أنا اخترتكم من العالم، لأجل هذا يبغضكم العالم * اذكروا الكلام الذي قلته لكم، ليس عبد أعظم من سيده، إن كانوا اضطهدوني فسَيضطهدونكم أنتم أيضاً، وإن كانوا حفظوا كلامي، فسَيحفظون كلامكم أيضاً * وإنما سوف يفعلون بكم هذا كله من أجل اسمي، لأنهم لم يعرفوا الذي أرسلني * لو لم آت وأكلمهم، لم تكن لهم خطيئة، وأما الآن فليس لهم حجة في خطيئتهم * من يبغضني، يبغض أبي أيضاً * لو لم أعمل بينهم أعمالاً لم يعملها آخر، لم تكن لهم خطيئة، وأما الآن، فقد رأوا وأبغضوني أنا وأبي، ولكن ذلك لتبتم الكلمة المكتوبة في ناموسهم "إنهم أبغضوني بلا سبب" * ومتى جاء المعزي الذي أرسله إليكم من عند الأب، روح الحق الذي من الأب ينبثق، فهو يشهد لي * وأنتم أيضاً تشهدون، لأنكم معي منذ الابتداء * قد كلمتكم بهذا لكي لا تشكوا . فإنهم سيخرجونكم من المجمع، بل تأتي ساعة، يظن فيها كل من يقتلكم أنه يقدم عبادة لله.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE SAINT IN TONE EIGHT

The righteous shall be in everlasting remembrance; he shall not fear evil tidings. Alleluia.

الصديق يكون ذكره أبدياً، لا يخشى أخبار السوء، هليلويا.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; (*of Saint N., the patron and protector of this holy community;*) of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; **of the holy, glorious and right-victorious Hieromartyr Jacob of Hamatoura; and the Martyrs Karpos, Papylos, Agathodoros and Agathonika at Pergamos**, whose memory we celebrate today, and of all the saints:

الكاهن: أيها المسيح إلهنا الحقيقي، يا من قام من بين الأموات، بشفاعات أمك الكليّة الطاهرة والبريّة من كل عيب؛ وبقدرة الصليب الكريم المحيي؛ وبطلبات القوات السماوية المكرّمة العادمة الأجساد؛ والنبيّ الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان؛ والقديسين المشرفين الرسل الجديرين بكلّ مديح؛ وأبينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبيّ الفمّ رئيس أساقفة القسطنطينيّة، كاتب هذه الخدمة الشريفة، والقديسين المجيدين الشهداء المتألّقين بالظفر؛ وآبائنا الأبرار المتوسّحين بالله؛ والقديس (فلان)، صاحب شفيع هذه الرعيّة المقدّسة؛ والقديسين الصديقين يواكيم وحنة جدّي المسيح الإله؛ والقديس المجيد المنتصر، الشهيد في الكهنة يعقوب الحمطوريّ؛ والشهداء كريس وبابيلس وأغنودوروس

<p>have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>وأغاثونيكاً في بيرغاموس، الذين نُقيمُ تذكارتَهُمُ اليَومَ، وجميعِ قديسيك، ارحمنا وخلصنا بما أنك صالحٌ ومُحبٌّ للبشر.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: بِصَلواتِ آبائنا القديسين، أيُّها الرَّبُّ يسوعُ المسيحُ إلهنا، ارحمنا وخلصنا.</p> <p>الجوق: آمين.</p>

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.